中国社会科学院大学《英语时政翻译》课程大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程编号 (Course ID)	1242020045	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	英语时政翻译 English Translation of Chinese and Global Political Affairs				
先修课程 (Prerequisite Courses)	无				
*课程简介 (Description)	<p>《英语时政翻译》课程以话题为纲，以汉译英为主、英译汉为辅。其中话题为当下中国或全球最为热门的时政事件、概念或议题。以讲解各领域代表性双语文本为核心，对相关知识和表达作出丰富的联想和拓展，并精选音视频材料辅助教学。其中，中国时政话题包括政府工作报告、中国抗疫行动、中国脱贫攻坚、一带一路，全球时政话题包括世界经济、大国关系、气候变化。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>The course "English Translation of Chinese and Global Political Affairs" focuses on the translation of different political topics, with Chinese-to-English translation as the major part and English-to-Chinese translation as the supplement. Each unit centers around a certain political event, concept or issue. Parallel texts will be selected in class, where useful knowledge and expressions will be taught and important videos will be played. The part on Chinese political affairs include the Government Work Report, China's fight against COVID-19 pandemic, China's cause of poverty relief, and the Belt and Road Initiative, and the part on global political affairs include the world economy, major-country relationships and climate change.</p>				
*教材 (Textbooks)	《理解当代中国：汉英翻译教程》，张威，外语教学与研究出版社，2022年，ISBN：9787521338263				
参考资料 (Other References)					
*课程类别 (Course Category)	☐ 公共基础课/全校公共必修课 ☐ 通识教育课 ☐ 专业基础课 ☐ 专业核心课/专业必修课 ☒ 专业拓展课/专业选修课 ☐ 其他_____				
*授课对象 (Target Students)	英语专业	*授课模式 (Mode of Instruction)	☐ 线上，教学平台_____ ☒ 线下 ☐ 混合式 ☐ 其他 ☐ 实践类（70%以上学时深入基层）_		
*开课院系 (School)	外国语学院	*授课语言 (Language of Instruction)	☐ 中文 ☐ 全外语_____ ☒ 双语：中文+ <u>英语</u> （外语讲授不低于50%）		

*授课教师信息 (Teacher Information)	课程负责人 姓名及简介 Course leader and introduction		管宇，男，中国社会科学院大学外国语学院讲师，北京外国语大学国际中国文化研究院比较文学与跨文化研究专业博士，北外高级翻译学院英语口译专业硕士，美国耶鲁大学国家公派访问学者（2019-2020），学术方向为翻译研究、中国文学在英语世界的译介与接受、中西文化交流。兼任《中国社会科学院大学学报》英文译审。获得人事部二级口译、二级笔译、上海高级口译、日本能力考试一级证书。发表论文 10 余篇、译著 3 部。				
	团队成员 姓名及简介						
学习目标 (Learning Outcomes)	<ol style="list-style-type: none"> 1. 提升学生对当代中国的理解，深化他们对国际议题的认识； 2. 培养学生定期阅读国内外双语时政文件和新闻的习惯，帮助学生掌握学习以上材料的方法； 3. 增强学生用地道的英语表述国内外政治、经济、外交、环保、社会等领域时政话题的能力； 4. 提高学生笔译和口译中国时政文件和国际组织文件的实战能力。 						
*考核方式 (Grading)	总评成绩=平时成绩×30%+期末论文成绩×70%						
*课程教学计划 (Teaching Plan)							
周次 week	周学时 s	其中					教学内容摘要 (必含章节名称、讲述的内容提要、实验的名称、教学方法、课堂讨论的题目、阅读文献参考书目及作业等)
		讲授	实验课	习题课	课程讨论	其他环节	
第一周	2	2					第一章 课程导论 第一节 课程内容介绍 第二节 资源方法推荐 教授方法：讲授法 作业：预习
第二周	2	2					第二章 政府工作报告（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第三周	2	2					第三章 政府工作报告（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践

第四周	2	2				第四章 中国抗疫（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第五周	2	2				第五章 中国抗疫（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第六周	2	2				第六章 中国减贫（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第七周	2	2				第七章 中国减贫（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第八周	2	2				第八章 一带一路（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第九周	2	2				第九章 一带一路（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十周	2	2				第十章 世界经济（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十一周	2	2				第十一章 世界经济（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结

						教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十二周	2	2				第十二章 大国关系（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十三周	2	2				第十三章 大国关系（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十四周	2	2				第十四章 气候变化（一） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十五周	2	2				第十五章 气候变化（二） 表达讲解 例句拓展 技巧总结 教授方法：讲授法，案例教学 作业：翻译实践
第十六周	2	2				第十六章 课程总结 第一节 学生分组展示：时政翻译之我见 第二节 课程总结与答疑 教学方法：讲授法，课堂汇报
总计	3 2	3 2				
备注（Notes）						